

SJUKVÅRDSTOLKARNA

“Vi är specialisttolkarna inom sjukvården”

Bankkonto och medlemskap

Nu, äntligen så har vi ett bankkonto och vi ber dig som redan är medlem och dig som vill bli medlem att betala avgiften för 2019 som är 200 kr. Om du har anmält dig som ny medlem under Språkservice kampanjen som pågick 18/2-12/4, behöver du inte göra det, Språkservice kommer att betala din avgift till föreningen.

Under 2018 var medlemskapet gratis, men det räcker inte bara med styrelsens volontära arbete. Pengar krävs för att föreningen ska kunna drivas och utvecklas vidare. Fler medlemmar behövs också för att vi ska bli tagna på allvar när vi försöker påverka saker och ting. Så tveka inte - bli medlem.

Vi har tyvärr inte hunnit svara dig och bekräfta din anmälan om medlemskap ännu men hoppas hinna göra detta tills slutet på denna månad. Du kommer också att få ett mejl med kvitto på att du har betalat avgiften från kassören.



Hej kära ST!

Om några dagar börjar påskhelgen med 4 dagars ledighet i följd vilket vi säkert alla ser fram emot.

I detta långa nummer kan du läsa om Sjukvårdstolkarnas möten med Språkservice, Transvoice och Sveriges Auktoriserade Tolkar (SAT) samt om videokonferensen med Tolkservicerådet (TSR).

Några av styrelsemedlemmarna har även deltagit i tolkrådsmöte hos Språkservice där bl.a. vitesfrågan och Tolkutredningen togs upp. Tyvärr så har vi inte hunnit träffa Semantix och Rättstolkarna ännu. Likaså kvarstår möten med många andra tolkförmedlingar och aktörer inom vår bransch.

Kunskapscentrum migration och hälsa, Region Skåne, arbetar med att ta fram en rapport om tolkanvändning inom hälso- och sjukvården. Din medverkan i enkäten är av stor betydelse för att bidra till jämlik vård. Du har tillgång till enkäten under fliken Nyheter genom att klicka på knappen under detta nyhetsbrev på hemsidan.

Vi vill också passa på att berätta att vi efter flera turer med banken ordnat med ett bankkonto, så nu är vi äntligen rustade att ta emot bidrag och medlemsavgifter som vi behöver för att föreningen ska kunna fungera. Avgiften för medlemskap 2019 är 200 kr som du kan betala in via bankgiro 388-6173.

Enkät från Region Skåne

*Nedanstående är Region
Skånes text*

Kunskapscentrum migration och hälsa är en sakkunnigheten inom Region Skåne som arbetar för en säker och jämlik vård till personer från andra länder. Möjligheten till god kommunikation och information är grundläggande faktorer i förhållande till jämlik hälsa. Därför är användandet av språktolk i hälso- och sjukvården en viktig fråga.

Som del i detta arbete vill vi veta mer om dina erfarenheter som språktolk och ta del av din viktiga kunskap för att kunna utveckla hälso- och sjukvården i Region Skåne.

Enkäten tar ungefär fem till tio minuter att svara på. Medverkan i enkäten är helt frivillig och du är anonym i dina svar. Utöver enkätundersökningen kommer vi även att ha fokusgrupper, där frågorna diskuteras lite djupare. Fokusgrupper kommer att hållas på arbetstid, vilket innebär att du som deltar får ersättning.

Skulle du vara intresserad av att delta i en sådan fokusgrupp är du varmt välkommen att kontakta: micaela.f.nilsson@skane.se eller ida.gunge@skane.se

Stort tack på förhand,

Ida Gunge och Micaela Nilsson,

Kunskapscentrum migration och hälsa

Region Skåne

Mötet med Tolkservicerådet (TSR) 190125

Ordförande Maria Komierowski deltog i videokonferensmöte med TSR. Det var många från TSR som deltog i mötet där de presenterade sin verksamhet. TSR bildades 1996 och 19 tolkförmedlingar är anslutna, varav majoriteten är offentliga. Organisationen utövar tillsyn över tolkförmedlingarna och arbetar med frågor kring utbildningar, fortbildning, auktorisation, rimliga arbetsförhållanden för tolkar m.m. samt vill utforma svensk standard för tolkyrket. TSR visade starkt intresse för vår förening och vi har erbjudits att delta i deras informationsmöten. Maria fick bl.a. frågan varför vi inte vill arbeta som en enda organisation för alla tolkar utan vill vara enskild förening som Sjukvårdstolkarna. Hon svarade att vårt fokus ligger på just specifika sjukvårdsfrågor som rör tolkning och att vi vill arbeta för att motivera tolkar att höja samt upprätthålla sin kompetens inom detta område. Vi har inte resurser att fördjupa oss i andra ämnesområden eftersom sjukvården är stor och kräver engagemang och tid. Psykiatri är ett exempel där utbildning och kunskap saknas för tolkar. TSR skulle föra fram det och se till att kurser i psykiatri ska finnas. Maria tog också upp att ordlistan med psykiatriska termer borde kompletteras och översättas av kompetenta översättare till olika språk. Hon nämnde även att de gamla gröna ordlistorna för tolkar bör uppdateras och kompletteras. TSR skulle ta upp frågan med Språkservicerådet.

Mötet med Språkservice 190207

Mötet ägde rum hos Språkservice i Malmö. Deltagare från Sjukvårdstolkarna var vice ordförande Stojan Beljkas, sekreterare Violetta Milutinovic, kassör Zoran Vujovic. Närvarande från Språkservice var vice VD Magnus Franzén, kvalitetskoordinator Amanda Kyllönen Hessedal, chef för tolkcenter Charlotta Mörk och marknads- och försäljningschef Ziyene Melki. Det var både ett givande och trevligt möte med god och avslappnad stämning med många konkreta saker att ta upp. Mest diskussioner fördes kring Region Skåne. Vi framförde vår oro att Region Skåne kanske i nästa avtal sänker arvodestaxan p.g.a. besparingsbehov. Vi har uppmärksammat att det ofta händer att personalen ställer frågan till patienten om anhörig följer med vid nästa besök så att tolk inte behöver bokas. Detta tyder på att personalen försöker sänka tolkkostnaderna på bekostnad av patientsäkerheten. Det är viktigt att lyfta fram att vid anhörigtolkning läggs ansvaret på anhörig istället för på vårdgivare. Fastställande av diagnos grundar sig då på bristfällig tolkning och patienten får inte all information tolkad p.g.a. bristande kunskap eller behov att skydda anhörig från potentiell obehaglig information. Vi gick vidare in på hur Region Skånes besparingsbehov ska kunna bemötas. Gissningsvis så kanske de vill sänka

restidskostnaden. Magnus Franzen frågade oss hur vi ställer oss till tolkuppdrag via telefon. Vårt svar var att det är problematiskt att utföra kvalitativ tolkning i telefon p.g.a. dels dålig teknisk utrustning, dålig kunskap hos tolkanvändare hur man använder tolk i telefon samt övriga försvårande omständigheter som annars lättare kan hanteras av tolken vid på plats tolkning. Videotolkning kunde vi tänka oss vara ett bättre alternativ förutsatt att det fanns bra utrustning. Den bästa lösningen hade varit om kunden planerade sina tolkbeställningar bättre. Som det ser ut nu vill kunden få bekräftelse på bokad tolk upp till 2 månader i förväg för att säkerställa besöket med tolk. Det vore bra om kunden tillät bokningsändringar så att tolkförmedlare kan planera tolkens schema med bättre logistik så att onödig spiltid/resor uppstår samt medföljande risker för förseningar p.g.a. trafik.

Sedan får vi absolut inte glömma att de ökade tolkkostnaderna i samband med DV-taxan är lösningen på att tillgodose patientsäkerheten. Statistiken visar på kraftigt ökad tillsättning av hög tolkkompetens sedan det nya avtalet med DV-taxa infördes och det är flera kommuner och regioner/landsting som numera tillämpar DV-taxa.

Vi fick också information om att Region Skånes nya upphandlare heter Sofie Arebom. Vi avser ta kontakt och presentera oss för henne.

Gällande statistik så ligger antalet förmedlade uppdrag till Region Skåne på ca 1000-1500/dag. Den ende beställare med fler uppdrag är Region Stockholm. Generellt så sjunker uppdragsvolymen.

Vidare erbjöd sig Språkservice att betala medlemsavgiften till föreningen för alla de sjukvårdstolkare som är registrerade hos dem och som blir nya medlemmar under kampanjperioden 18/2-12/4.

Mötet med Transvoice 190213

Mötet med Transvoice ägde rum i deras lokaler i Malmö där vi fick tillfälle att presentera oss. Närvarande från Transvoice var kvalitetsansvarig Irene Wallin och teamledare i Malmö Anna-Lena Berglund. Från Sjukvårdstolkarna deltog ordförande Maria Komierowska, ledamot Violeta Janjusic samt kassör Zoran Vujovic. Vi förde diskussion kring många intressanta frågor såsom upphandlingar hos regioner/landsting och hur vissa av dem avviker från högsta kompetensordningen på tolkar samt ställer orimliga krav på leverantören. Både vi och Transvoice var eniga om att påtryckningar måste komma från flera håll i tolkbranschen, så att det redan i ett tidigt skede vid pågående upphandling sker ändringar i underlaget. Allt för att undvika att tokigheter som prisdumpning smyger sig in. Vi pratade också om kvalitetsens betydelse kontra pris vid inköp av våra tjänster och hur långsiktigt tänkande alltid lönar sig i längden.

Vidare tog vi upp många av de svårigheter som vi tolkar inom sjukvården ställs inför. Vi var överens om att tolkanvändare behöver mer utbildning och kunskap om hur de ska använda oss. Transvoice kommer att lansera en digital utbildning för att nå ut till ett större antal personal inom sjukvården. Personalen ska genom denna digitala utbildning i lugn och ro, på de tider som passar dem, kunna lära sig hur de ska arbeta med tolk. Vi hoppas att detta kan bidra till en ökad förståelse för vår arbetssituation.

Skillnaderna mellan att tolka inom sjukvården och övriga myndigheter berördes också, samt hur viktigt det är att leverera högkvalitativa tolktjänster till sjukvården för att tillgodose patientsäkerheten och bidra till en kvalitativ sjukvård.

Vi fick också svar på våra frågor om branschstatistik, vilken region/landsting som är den största tolkbeställaren samt hur fördelningen ser ut mellan tolkning på plats och distanstolkning. Den största volymen beställningar kommer från

Region Stockholm, tätt åtföljd av Region Skåne och sedan vidare av Västra Götaland samt Östergötland. Tolkning på plats förekommer fortsatt mest men beställningar av telefontolkningar har ökat mycket på senaste tiden. Vi ser framemot fortsatt gott samarbete med Transvoice.

Mötet med Sveriges Auktoriserade Tolkar (SAT) 190214

Alla styrelsemedlemmarna förutom vice ordförande var med på mötet med SAT där vi träffade deras ordförande Shawn Thane i Lund. Ett entusiastiskt samtal pågick kring vårt samarbete. Vid mötet fördes diskussioner hur vi skulle kunna ordna med ett bättre försäkringsskydd för våra medlemmar i form av någon sorts gruppörsäkring med eventuellt en privat sjukförsäkring som tillägg. Vi diskuterade vidare om möjligheterna att utarbeta riktlinjer för tolkarnas arbetsmiljö samt om att gå ut med praktisk information till tolkarna kring hur pensionen ska räckas till och om frågor som berör tolkar som egna företagare. Vi tog också upp den tunga arbetsbördan att påverka upphandlingarna hos kommuner och regioner/landsting och överenskom att vi ska backa upp varandra.

Tolkrådsmöte 190307

Två av styrelsemedlemmarna, Stojan Beljkas och Violeta Janjusic deltog i tolkrådsmötet hos Språkservice tillsammans med 6 andra representanter från tolkkåren. Från Språkservice fanns det 7 representanter däribland VD:n Marita Jönsson, marknads- och försäljningschefen Ziyene Melki samt mötessamordnaren och kvalitetskoordinatören Amanda Kyllönen Hessedal.

Tolkar med olika kompetenser bjuds in att delta i tolkrådet några gånger per år, där olika frågor lyfts upp. Syftet med tolkrådet är att genom transparens försöka hitta förståelse och konstruktiva förbättringsmöjligheter i samarbetet mellan uppdragstagare och Språkservice. Vid detta möte diskuterades bl.a. vitesfrågan som väckte starka känslor hos båda parterna.

Språkservice har uppmärksammat att det är alltför många myndigheter som kräver viten.

Arbetsförmedlingen har inkommit med alltför många och med viten som de, enligt Språkservice tolkning, inte har rätt till enligt avtalet, såsom avbokning p.g.a sjukdom eller vård av sjukt barn. Språkservice har till slut valt att avbryta avtalet med dem. I de flesta fall har Språkservice aldrig krävt tolkar på vitessumman utan i stället betalat själv. Likaså har vi tolkar aldrig fått kännedom om viteskrav som grundats på många gånger skäl som inte har haft något att göra med de villkor som tolken måste förhålla sig till. Att en tolk ska bli vitesbelagd med orimligt höga summor i relation till tolkarvudet är inte acceptabelt. Det är mycket viktigt att vi vid en inkommen avvikelse redogör och förklarar ingående för att viteskravet sedan ska kunna utredas, och om det sedan är befogat kunna bestridas av Språkservice eller annan tolkförmedling. Språkservice betonade att det inte är de som vitesbeläggs utan att vitesbegäran kommer från kunden.

Tolkutredningen

Gällande Tolkutredningen, så var inte artikeln ”Tolkmonopol lamslår Sverige” i Dagens industri (DI) publicerad vid tidpunkten då tolkrådsmötet ägde rum. Det går inte att kommentera artikeln längre och det går inte att läsa tidigare publicerade kommentarer heller i DI. Om du inte har läst den tidigare publicerade kommentaren från Sjukvårdstolkarna i DI, så kan du nu, under fliken Nyheter genom att klicka på den andra knappen under den som är länkad till artikeln, göra det. Vi tar gärna emot din åsikt om Tolkutredningen (knapp finns länkad till den i nyhetsbrev nr 3 2018), särskilt om den delen som rör sjukvården och hur man har resonerat kring denna samt vilka åtgärder som föreslagits. Med tanke på att Sjukvårdstolkarna inte har fått lämna sina åsikter i utredningen kanske vi borde skicka en skrivelse till utbildningsministern. Bättre sent än aldrig att försöka påverka utvecklingen av det som i allra högsta grad berör oss.

Vi närmar oss nu slutet på detta nyhetsbrev. Nästa nummer planerar vi att publicera i maj månad där vi bl.a. tänker ta upp frågan om status och tolkarnas arbetsmiljö.

Vi önskar dig en riktigt Glad Påsk!



Sjukvårdstolkarnas styrelse



Vänta inte - Bli Medlem i Sjukvårdstolkarna

Tillsammans kan vi påverka mera!

Fyll i formuläret på första sidan på

www.sjukvardstolkarna.com

eller sänd ett mejl med dina kontaktuppgifter till

info@sjukvardstolkarna.com

Medlemsavgiften för 2019 är 200 kr

Bankgiro 388-6173